

### Holiday jobs for minors

Anyone between the ages of 15 and 18 may take a holiday job during the school holidays. However, you should observe the following rules: You are only allowed to work a maximum of 8 hours a day and 5 days a week. You are also not allowed to lift heavy loads and do dangerous work. Regular work in hot, cold, wet or noisy conditions is also not allowed. Frequent holiday jobs include babysitting and newspaper delivery.

### حيوانات خانگی

در صورتیکه شما میخواهید یک حیوان خانگی را بخرید باید قبل از خرید به این نکات توجه نمایید: خیلی مهم است که شما در محلی که زندگی میکنید آیا اجازه دارید حیوان خانگی را داشته باشید یا خیر. معمولاً در قرارداد شما نیز نوشته شده که آیا نگهداری حیوانات خانگی ممنوع است یا نه. برای کسانی که در جاهای مسکن پناهندگی زندگی میکنند به هیچ وجه نگهداری حیوانات خانگی مجاز نیست به دلیل این که شهرداری کرایه خانه را به عنوان مستاجر می پردازد و نگهداری حیوانات خانگی را مجاز نمی داند.

### کار در تعطیلات مدرسه برای افراد زیر سن

کسانی که بین ۱۵ تا ۱۸ سال هستند حق این را دارند که در طول تعطیلات مدرسه کار کنند. ولی برای کار کردن آنها قوانینی وجود دارد که باید رعایت کرد. شما میتوانید هشت ساعت در روز و پنج روز در هفته کار کنید. شما اجازه ندارید بار سنگین را بردارید و یا کارهای خطرناک را انجام دهید. کار در دمای بالا یا پایین و یا در صورت سردی برای شما هم مجاز نیست. کارهای تعطیلاتی معمولی به عنوان مثال پرستاری بچه و یا پخش اخبار میباشد.

### السفر الاقتصادي بالقطار

منذ شهر كانون الأول 2018 تقدم مقاطعة بادن فورتمبيرغ العديد من تذاكر القطارات لدى bwtarif التي نستطيع من خلالها توفير المال عند الركوب في الموصلات العامة. تقدم تذكرة bwEINFACH-Ticket إمكانية الوصول لأي مكان محدد في مقاطعة بادن فورتمبيرغ في الموصلات العامة للشخص الواحد. يسري العرض في يوم الشراء وفي اليوم التالي حتى الساعة الثالثة صباحاً. يعتمد السعر على الرحلة لكنه لا يكلف أبداً أكثر من 29,80 يورو. بالنسبة للمجموعات يتوفر الآن تذكرة bw-GRUPPE EINFACH. كما يوجد عرض 50% للمجموعات بدءاً من ستة أشخاص وما فوق لهذه التذكرة. أما على المجموعات التي تضم 37 شخص كحد أقصى للقطار أو 10 أشخاص للحافلة فيجب عليهم التسجيل أولاً. يوجد أيضاً نسخة من التذاكر للذهاب والعودة التي يستطيع الركاب من خلالها توفير المزيد من المال. يمكن شراء التذاكر من آلات التذاكر أو من مراكز السفر أو من الإنترنت، للمزيد من المعلومات:

[www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets)

والتسجيل عبر:

[www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe)

# Bei Ferienjobs muss man einiges beachten.

### Start with a Friend

Der Verein „Start with a Friend“ setzt sich für Geflüchtete ein, indem er Kontakte zu Einheimischen herstellt. Das passiert durch sogenannte „Tandems“. Das ist ein Team aus zwei Personen, die sich gegenseitig helfen. So werden verschiedene Tandems immer aus einer geflüchteten und einer einheimischen Person vermittelt. Der Verein organisiert dann regelmäßige Events, bei denen man sich treffen, diskutieren und feiern kann. Natürlich kann man sich ansonsten auch privat treffen. Die Einheimischen können Geflüchteten auch bei Problemen, zum Beispiel bei Behörden oder Ämtern, helfen. Oft entstehen durch die Tandems auch lange Freundschaften. In Tübingen gibt es bisher 35 Tandems und in ganz Deutschland sogar ungefähr 3.700. Wenn man sich anmelden möchte, kann man entweder ein Formular im Internet ausfüllen oder sich per E-Mail melden. Für mehr Informationen und Anmeldung: [www.start-with-a-friend.de](http://www.start-with-a-friend.de) oder per Mail an: [tuebingen-pr@start-with-a-friend.de](mailto:tuebingen-pr@start-with-a-friend.de)

### Travelling by train

Since December 2018 there are several tickets in the „bwtarif“ in Baden-Württemberg with which you can save money when travelling by train. The bwEINFACH ticket allows one person to travel to any destination in Baden-Württemberg. It is valid on the day of purchase and until 3 a.m. of the following day. The price depends on the distance, but it never costs more than 29.80€. For groups there is now the ticket bwGRUPPE EINFACH. Groups of six people or more can save 50% of the normal ticket price for a single trip. Groups larger than 37 people (train) or 10 people (bus) must be registered! For both tickets there is also a „HIN UND ZURÜCK“ version available. This saves you money on the return trip. The tickets can be bought at ticket machines, in travel centres and on the Internet. For more information: [www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/) and to register: [www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe/](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe/)

### Günstig mit dem Zug fahren

Seit Dezember 2018 gibt es in Baden-Württemberg im „bwtarif“ mehrere Tickets, mit denen man bei der Zugfahrt Geld sparen kann. Mit dem bwEINFACH-Ticket kann eine Person zu einem beliebigen Ziel in Baden-Württemberg fahren. Es gilt am Tag des Kaufes und am Folgetag bis 3 Uhr morgens. Der Preis hängt von der Fahrtstrecke ab, aber es kostet nie mehr als 29,80€. Für Gruppen gibt es jetzt das Ticket bwGRUPPE EINFACH. Ab sechs Personen kann man dabei 50% des normalen Fahrpreises bei einer einfachen Fahrt sparen. Gruppen, die größer als 37 Personen (Zug) oder 10 Personen (Bus) sind, müssen dabei angemeldet werden! Für beide Tickets gibt es jeweils auch eine „HIN UND ZURÜCK“-Version. Damit kann man bei der Hin- und Rückfahrt sparen. Die Tickets kann man bei Fahrkartenautomaten, in Reisezentren und im Internet kaufen. Für mehr Informationen: [www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/) und zur Anmeldung: [www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe/](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe/)

### سفر ارزان با قطار

از ماه دسامبر سال ۲۰۱۸ بلیطی در ایالت بادن وورتمبرگ به نام bwEINFACH وجود دارد که با آن شما میتوانید در تمام ایالت با قیمت ارزان مسافرت کنید و پول خود را پس انداز کنید. قیمت‌های این بلیط می‌تواند مختلف باشد با بستگی به مسافت سفر و حداکثر از ۲۹ یورو و ۸۰ سنت بالاتر نخواهد بود. زمانیکه شما بلیط را خریداری میکنید تا ساعت ۳ صبح روز بعد اعتبار دارد. در صورتیکه شما به شکل دسته جمعی یا گروهی میخواهید سفر کنید شما ضرورت به بلیط bwGRUPPE EINFACH دارید که تا پنجاه در صد در قیمت بلیط‌های اصلی برای شما تخفیف می‌دهد. باید در نظر داشت که در صورت بلیط گروهی بیشتر از ۳۷ نفر در قطار و یا بالاتر از ۱۰ نفر در اتوبوس ثبت نام باید کرد. وقتی که شما نیاز به بلیط‌های رفت و برگشت دارید انواع مناسبی این دو تا بلیط هم وجود دارد. این بلیط‌ها را میتوانید از دستگاه‌های بلیط یا مراکز مسافرتی و از اینترنت خریداری کنید. برای اطلاعات بیشتر به این آدرس مراجعه کنید:

[www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets/bwgruppe)

[www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets](http://www.bwegt.de/ihr-nahverkehr/bwtarif/tickets)

## Keeping a pet

If you want to buy a pet, you have to consider a few things before buying it. Depending on how and where you live, you may not be allowed to keep pets. In most cases the tenancy agreement states whether the keeping of pets is prohibited. If you live in a first reception centre or successive accommodation due to your legal status, you are not allowed to keep pets. Because here the city is the tenant and has decided not to allow this in principle.

## Ferienjob für Minderjährige

Wer zwischen 15 und 18 Jahre alt ist, der darf während der Schulferien einen Ferienjob machen. Dabei sollte man allerdings folgende Regeln beachten: Man darf maximal nur 8 Stunden am Tag und 5 Tage in der Woche arbeiten. Man darf auch keine schweren Lasten heben und keine gefährliche Arbeit verrichten. Regelmäßig Arbeiten bei starker Hitze, Kälte, Nässe oder Lärm ist auch nicht erlaubt. Häufige Ferienjobs sind zum Beispiel Babysitten oder auch Zeitung austragen.

## Haustiere

Wer sich ein Haustier anschaffen möchte, der muss vor dem Kauf einiges beachten. Je nachdem, wie und wo man wohnt, kann es sein, dass man keine Haustiere halten darf. Meistens steht im eigenen Mietvertrag, ob die Haltung von Haustieren verboten ist. Wer in einer Erstunterkunft oder Anschlussunterkunft wohnt, der darf keine Haustiere halten. Denn hier ist die Stadt der Mieter und hat beschlossen, dies grundsätzlich nicht zuzulassen.

## العمل في العطلة للقاصرين

من كان عمره بين 15 و 18 يُسمح له بالعمل خلال العطلة المدرسية ولكن عليه الانتباه إلى القواعد التالية: يحق له العمل 8 ساعات في اليوم و 5 أيام في الأسبوع كحد أقصى. ولا يحق له العمل في الأعمال الصعبة أو الخطيرة. العمل المستمر في الحر أو البرد الشديدين أو في الضجيج العالي أو الرطوبة غير مسموح أيضاً. أكثر الأعمال ملائمة هي مجالسة الأطفال أو توزيع الجرائد.

## الحيوانات الأليفة

إذا كنت ترغب في الحصول على حيوان منزلي أليف يجب عليك الانتباه إلى بعض الأشياء قبل الشراء. مكان إقامتك قد لا يُسمح فيه الاحتفاظ بالحيوانات الأليفة. غالباً ما تكون هذه المعلومات مسجلة في عقد أجار المنزل. لا يسمح للأشخاص الذين يعيشون في سكن اللجوء أو في منازل الإيواء الحصول على حيوانات أليفة، حيث أن بلدية المدينة هي المؤجر و قررت مسبقاً منع تربية هذه الحيوانات في المنازل التابعة لها.



Ob man ein Haustier in seiner Wohnung halten darf, steht meist im Mietvertrag geschrieben.

Foto: pixelio.de/Daniel Tibi.

## SERVICE / ADRESSEN

### 4ALL - Intercultural Music Fest

Zum fünften Mal findet das „4ALL - Intercultural Music Fest“ statt. Das ist ein Fest für Kinder und Erwachsene aller Nationalitäten mit interkultureller Musik, Workshops und einem internationalen Küchen-Forum. Das Fest findet am 21.09.19 ab 15 Uhr im Jugendzentrum Epplehaus, Karlstraße 13, in Tübingen statt. Der Eintritt kostet 4€, für Kinder bis 14 Jahre ist der Eintritt frei!

## Start with a Friend

The association „Start with a Friend“ supports refugees by establishing contacts with local people. This happens through so-called „tandems“. This is a team of two people who help each other. Thus different tandems are always created from one refugee and one native person. The association then organizes regular events at which one can meet, discuss and celebrate. Of course you can also meet privately. The locals can help refugees with problems, for example with authorities or bureaucratic processes. Often the tandems lead to long friendships. In Tuebingen there are 35 tandems so far and in whole Germany about 3,700. If one would like to take part in a tandem, one can fill out either a form in the Internet or register oneself by E-Mail. For more information and registration: [www.start-with-a-friend.de](http://www.start-with-a-friend.de) or by Mail to: [tuebingen-pr@start-with-a-friend.de](mailto:tuebingen-pr@start-with-a-friend.de)

## ابدأ مع صديق

نادي ابدأ مع صديق يعمل على مساعدة اللاجئين ليتمكنوا من بناء صداقات مع أبناء البلد. وهذا يتم من خلال العمل الثنائي والمساعدة المتبادلة بين شخصين أحدهما من اللاجئين والآخر من أبناء البلد. هذا النادي يقوم بتنسيق أحداث منتظمة يتم فيها اللقاء والحوار والاحتفال. ويمكن طبعاً اللقاءات الخاصة. كما يمكن لأبناء البلد مساعدة اللاجئين في حل مشاكلهم، كالمشاكل التي تحدث في الدوائر والمكاتب الحكومية. وغالباً ما ينتج عن هذا العمل الثنائي صداقة طويلة الأمد. في توبينغن يوجد 35 ثنائياً وفي ألمانيا 3700 ثنائياً تقريباً. إذا كنت تريد التسجيل والاشتراك يمكنك تعبئة الاستمارة عبر الإنترنت وإرسالها عبر البريد الإلكتروني. لمزيد من المعلومات: [www.start-with-a-friend.de](http://www.start-with-a-friend.de) أو عبر البريد الإلكتروني: [tuebingen-pr@start-with-a-friend.de](mailto:tuebingen-pr@start-with-a-friend.de)

## Start with a Friend

انجمن «Start with a Friend» برای ایجاد روابط میان پناهندگان و مردم بومی کار میکنند. برای این هدف گروه هایی به نام Tandem می سازند که همیشه از یک نفر پناهنده و یک نفر بومی محلی ایجاد می شود. سپس توسط این انجمن ملاقات آنها برگزار می شود که در آنها در جاهای مختلفی و مانند بحث ها یا جشن ها همدیگر را ببینند. در صورتیکه خواسته باشند آنها نیز میتوانند شخصی ملاقات کنند. یکی از خوبی های این برنامه این است که مردم محلی به پناهندگان در قسمت موضوعات پناهندگی همکاری می کنند و با هم آشنا می شوند. فعلاً در حدود ۳۷۰۰ تا گروه های Tandem در آلمان وجود دارد. در صورتیکه شما علاقه مند هستید در این انجمن در یک گروه شرکت کنید لطفاً در آدرس اینترنتی فرم درخواستی را پر کنید و یا به این آدرس مراجعه کنید: [www.start-with-a-friend.de](http://www.start-with-a-friend.de) [tuebingen-pr@start-with-a-friend.de](mailto:tuebingen-pr@start-with-a-friend.de)

**IMPRESSUM / IMPRINT**  
tünews INTERNATIONAL  
News von  
Geflüchteten für alle,  
ermöglicht vom  
Landkreis Tübingen.

**Redaktionsteam:** Rahima Abdelhafid, Marwan Abdullah, Lobna Alhindi, Tasnim Alruhban, Sahar Ahmadi, Ademola Adetunji, Alexandra Alb, Mostafa Elyasian, Sylvia Haden, Farzaneh Hassani, Mohammed Kheer Hazeem, Sameer Ibrahim, Bright Igbinovia, Ute Kaiser, Martin Klaus, Oula Mahfouz, Claron Mazarello, Naeem Nazari, Filiz Sahin, Fatima Salehi, Wolfgang Sannwald, Andrea Schmitt, Michael Seifert, Tobias Sick, Hajera Sheikh, Feras Trayfi.

ISSN 2628-8087

### Verantwortlicher Herausgeber:

Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt, Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen; [kulturgut@kreis-tuebingen.de](mailto:kulturgut@kreis-tuebingen.de)

tünews INTERNATIONAL wird von KulturGUT e.V. herausgegeben und vom Landkreis Tübingen ermöglicht.

Unterstützt durch das Ministerium für Soziales und Integration aus Mitteln des Landes Baden-Württemberg.

In Kooperation mit: Volkshochschule Tübingen und Freies Radio Wüste Welle.



[www.tunews.de](http://www.tunews.de)